

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 13

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Donald
hóa thành
khỉ đột

truyentranhphapbi.com



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



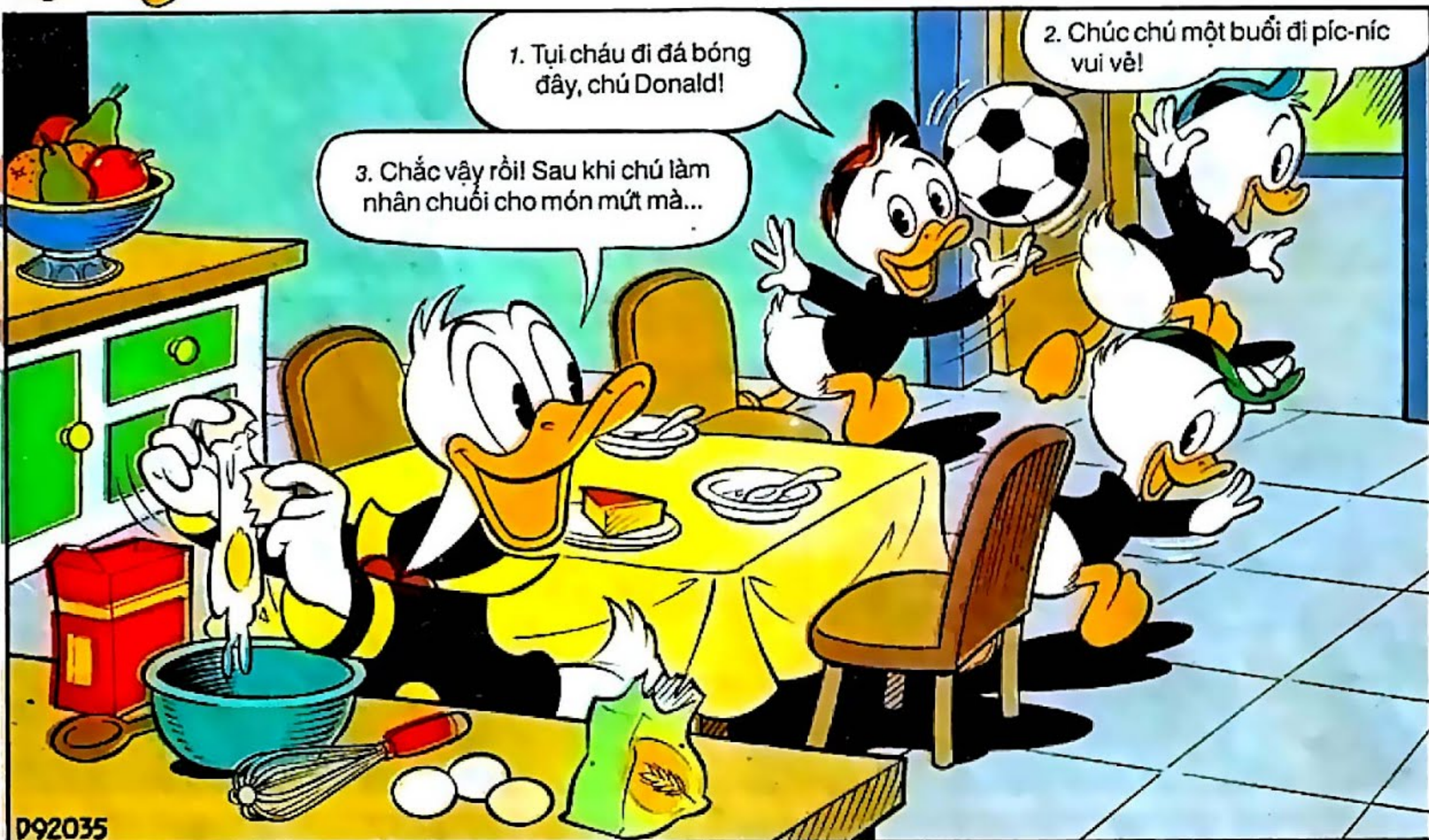
SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Donald hóa thành khỉ đột

Người dịch : VĂN THẮNG



1. We're off to our soccer match, Uncle Donald!

2. Have fun at your picnic!

3. Will do! After I make banana filling for my

pie I'm...

4. Yow! I just realized... I don't have any bananas!

5. Of all the things to forget! Better hustle

down to the store!

6. Gadzooks! That's him! The very one!

7. You, there! Wanna be rich? Wanna be famous?



8. What're you yammering about? Who are you?

9. Professor Gizgo, prize-winning scientist!

10. Prize-winning? Then that stuff about being rich, being famous...

11. All-t-t-true, m-my-f-f-f-f-friend!

12. Whatta I have to do? Help you develop

a top secret formula?

13. You'll see!

14. Here's where I have my lab!

15. Ugh... I mean, interesting!

16. Down this way!

17. You...uh...didn't mention what prize you won!

18. Never mind that! Hop on!

19. What? Are you nuts?

20. There's nothing to worry about!

21. Sez who?

22. SNAP!

23. SNAP!

24. Hey! Let me outta here!

25. Now, now, this won't take a second!

26. Groot!



27. Ye cats! A gorilla!

28. Groot!

29. Yes, he's my other subject! I'm going to
switch your minds!

30. Switch our minds? You can't do that!

31. Well, not so far...

32. But I've figured out a new wrinkle!

33. ZAP!

34. Now to see if it worked!

35. Mmm...mumble...

36. Augh! What have you done? I'm a
gorilla!

37. Yes! Yes! Yes!

38. No! No! No! Change me back! Y'hear

me? Change me back!

39. Of course! This was just an experiment,
after all!

40. Groot!

41. A few adjustments, and you'll be back
in your old body in no time!

42. Can't be soon enough for me!



43. Oh, my! The gorilla's getting irritable!

44. I don't blame him!

45. Grooooot!

46. Yipes! He's loose!

47. RRRRIP

48. Groot!

49. Don't just stand there, professor, catch
him!

50. Uh...er... would you mind getting back
on the table, Mr. Gorilla?

51. Grooot!

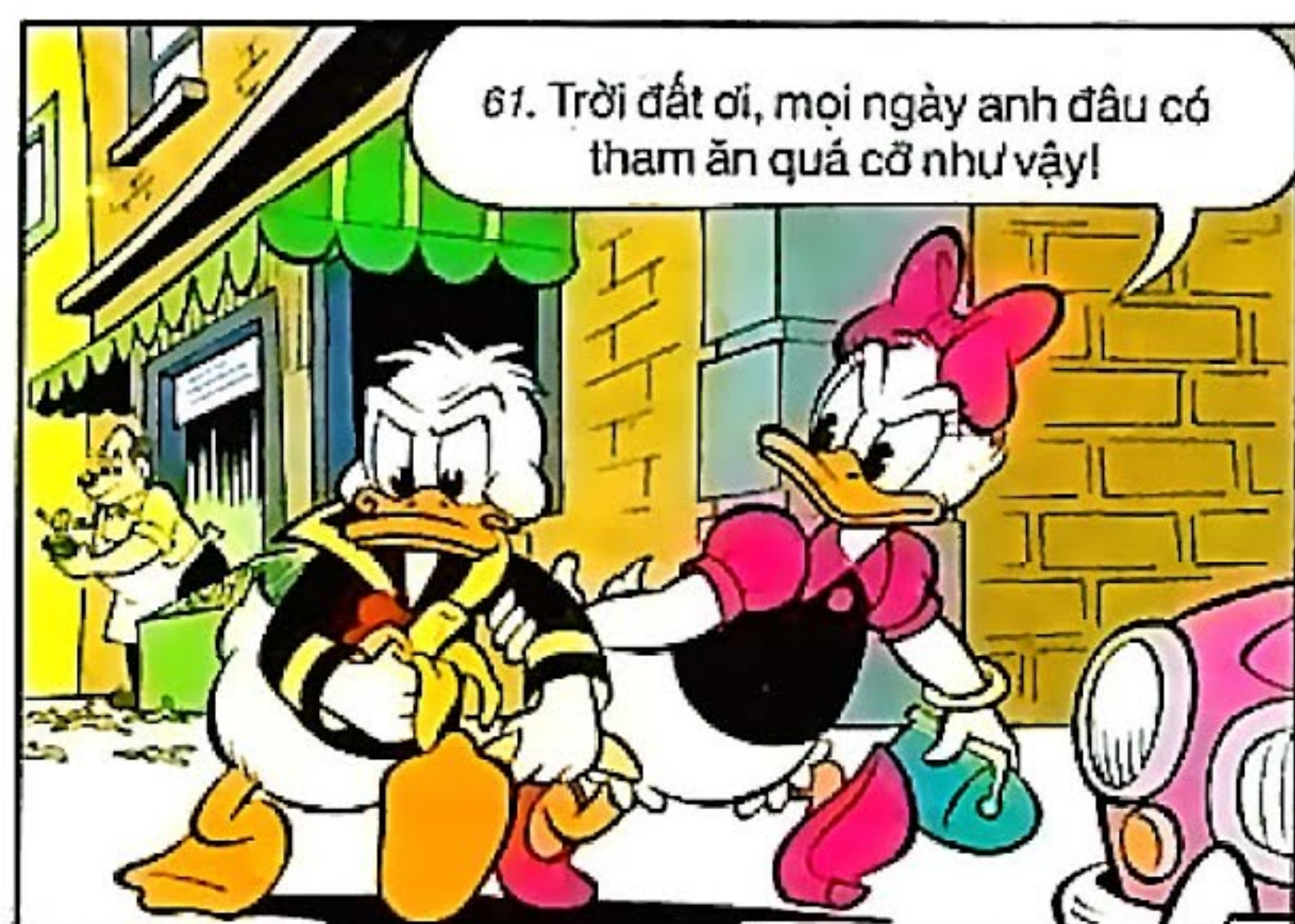
52. Okay, maybe later?

53. Swell! Get me outta this thing so I can
catch him!

54. You got it!

55. Man-oh-man, I'm really up a tree this
time!

56. At least that gorilla can't do much
damage in my scrawny body!



57. Listen, buddy, you'd better pony up for those bananas or I'll...

58. Donald! What are you doing here? We're late for the picnic!

59. You know this guy, lady? He owes me

for eight pounds of bananas!

60. I'll cover it!

61. Goodness, it's not like you to make such a pig of yourself!

62. You're just going to ruin your appetite!

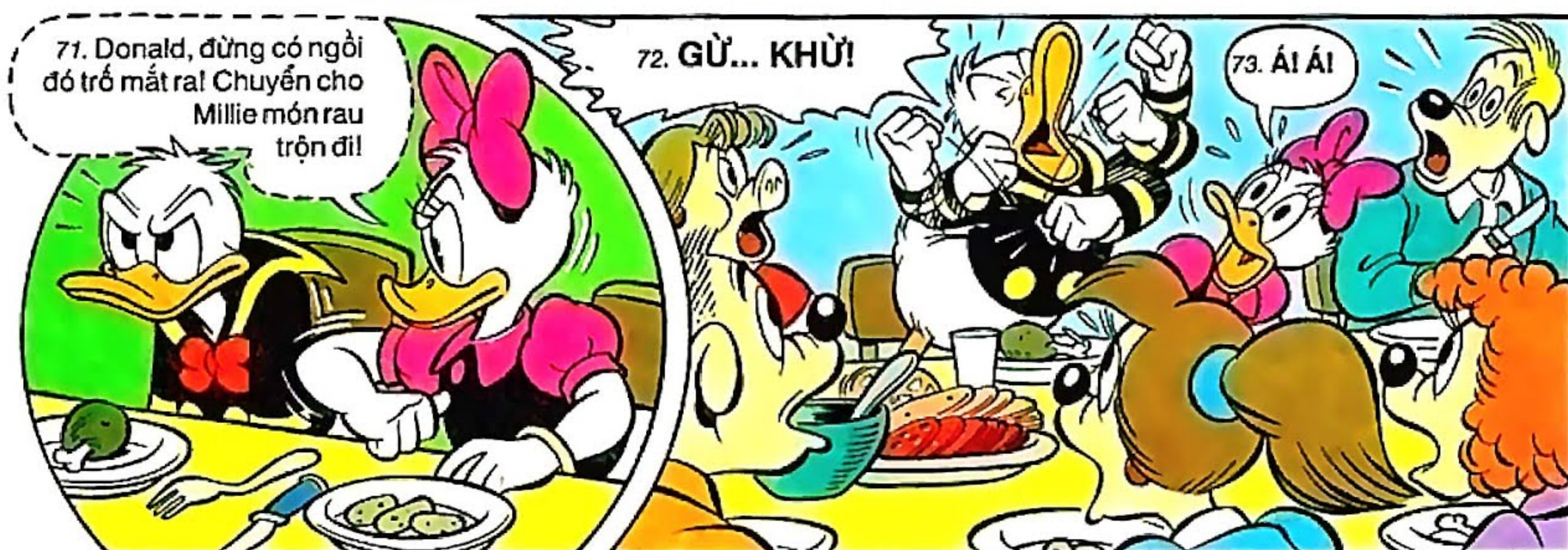
63. Gro...urp...oot!

64. And watch where you toss those peels!

65. Hello, Maisy! Hello, Hildegard!

66. Hello, Daisy! You're just in time!

67. No thanks to Donald! He's being very surly today!



68. Mmm, boy! What a spread!

69. You must try the swedish meatballs!

70. Oh, Donald, would you please pass the relishes?

71: Donald! Don't just sit there and stare!

Pass Millie the relishes!

72. GROOOOOOT!

73. EEP!

74. Goodness! He expresses himself so forcefully!

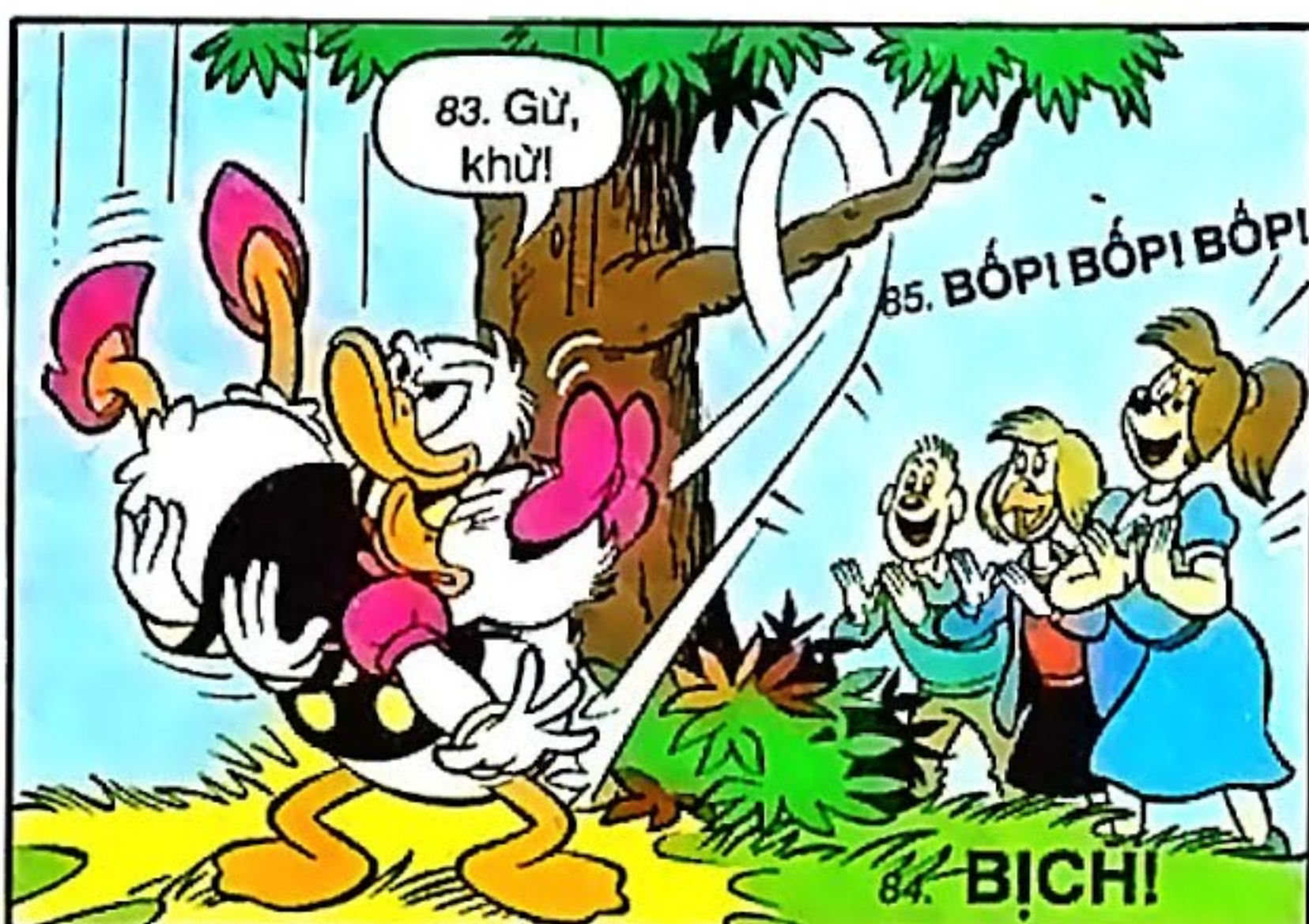
75. He must really like the meatballs!

76. Time for a little after dinner terpsichore!

77. Let's dance, Donald!

78. What's with you? You're usually so light on your feet!

79. Whoa! Not that light!



80. Yaaaah!

81. Groot! Groot!

82. Dooonaaald!

83. Groot!

84. THUMP!

85. CLAP! CLAP! CLAP!

86. Donald! You were divine!

87. I want the next dance!

88. No! I want a turn!

89. Evie, you promised me a dance!

90. Later, Horton! Much later!

91. Wait, Donald! Where are you going?

92. In the meantime —

93. I'm a lot harder to find than I thought!

94. Hm! Banana peels! I think I'm getting warm!



95. Yeah, these bananas were eaten by the guy you described! Some gal came along and paid for 'em, though!

96. Daisy, I bet! She must've thought that gorilla was me!

97. A customer who eats like a pig, a gorilla in a sailor hat looking for a picnic... the heat

must be gettin' to me!

98. Hey! Daisy!

99. A talking gorilla?!

100. Wearing Donald's hat, and calling me by name!

101. That's because I am Donald! In mind, that is!

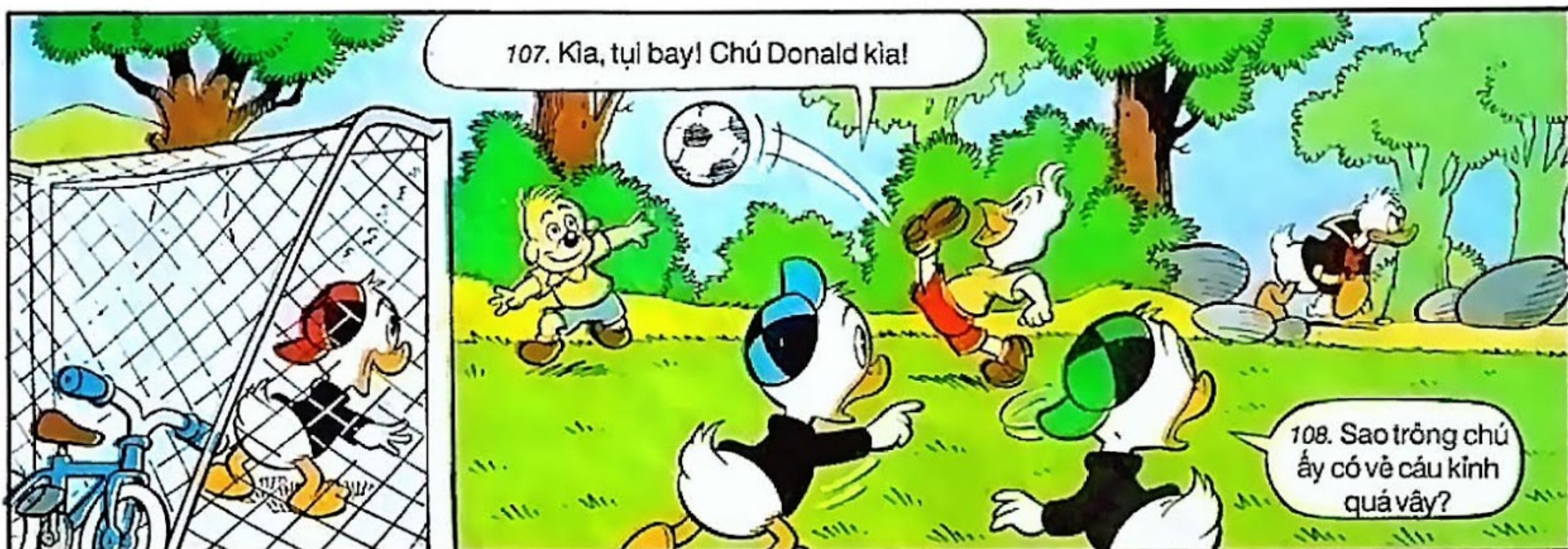
102. Swoon!

103. B-but you went that way just minutes ago!

104. So, Evie? You gonna ask that brute for a dance?

105. Of course not! He's much too hairy for my taste!

106. There he...uh... I am!



107. Hey, guys! There's Unca Donald!
 108. Why's he look so grumpy?
 109. That's why! A gorilla's chasing him!
 110. We gotta save him!
 111. Ha, ha! Gotcha!

112. Groot!
 113. What th...?
 114. Unhand our Unca Donald, you big ape!
 115. Get offa me, you pint-size terrors!

116. Good gosh! The gorilla talks!
 117. Of course I talk! I'm your uncle! That's the gorilla!
 118. What?



119. Now I've gotta catch me again before I get myself in big trouble!
120. This is too weird!
121. Yeah, but I think we'd better play along!
122. I second that!

123. Groot! Groot!
124. Somebody must be filming a jungle movie!
125. Except the wrong guy's doing the swinging!
126. Groot! Groot groot!

127. He took the bait!
128. Nabbed him!
129. Groot!
130. Good work, boys! Let's get over to the professor's, quick!



131. Shortly —
 132. Here we are, professor! Now, switch us back!
 133. Of course! At once!
 134. At once is none too soon for me!
 135. No!

136. SMASH!
 137. Yoicks! It's wrecked!
 138. You can fix it, can't you, professor? Tell me you can fix it!
 139. Oh, certainly! But it would take six months at least!

140. Six months? I can't wait six minutes!
 141. It's all your fault!
 142. Hold it, Uncle Donald! Let's go see Gyro Gearloose!

143. Và do đó...



144. Bác Gyro, bác có thể làm được không? Bác có thể hoán đổi tụi cháu lại được không?

145. Chắc chắn được! Mới tuần rồi ta đã làm một vụ kiểu này!



146. Thử đi! Chủ nhật vừa rồi ta chỉ thử nghiệm nó trên một con gà và một con dê, nhưng chắc là sẽ được việc!



147. Đội vào đi!

148. Và... nối điện!

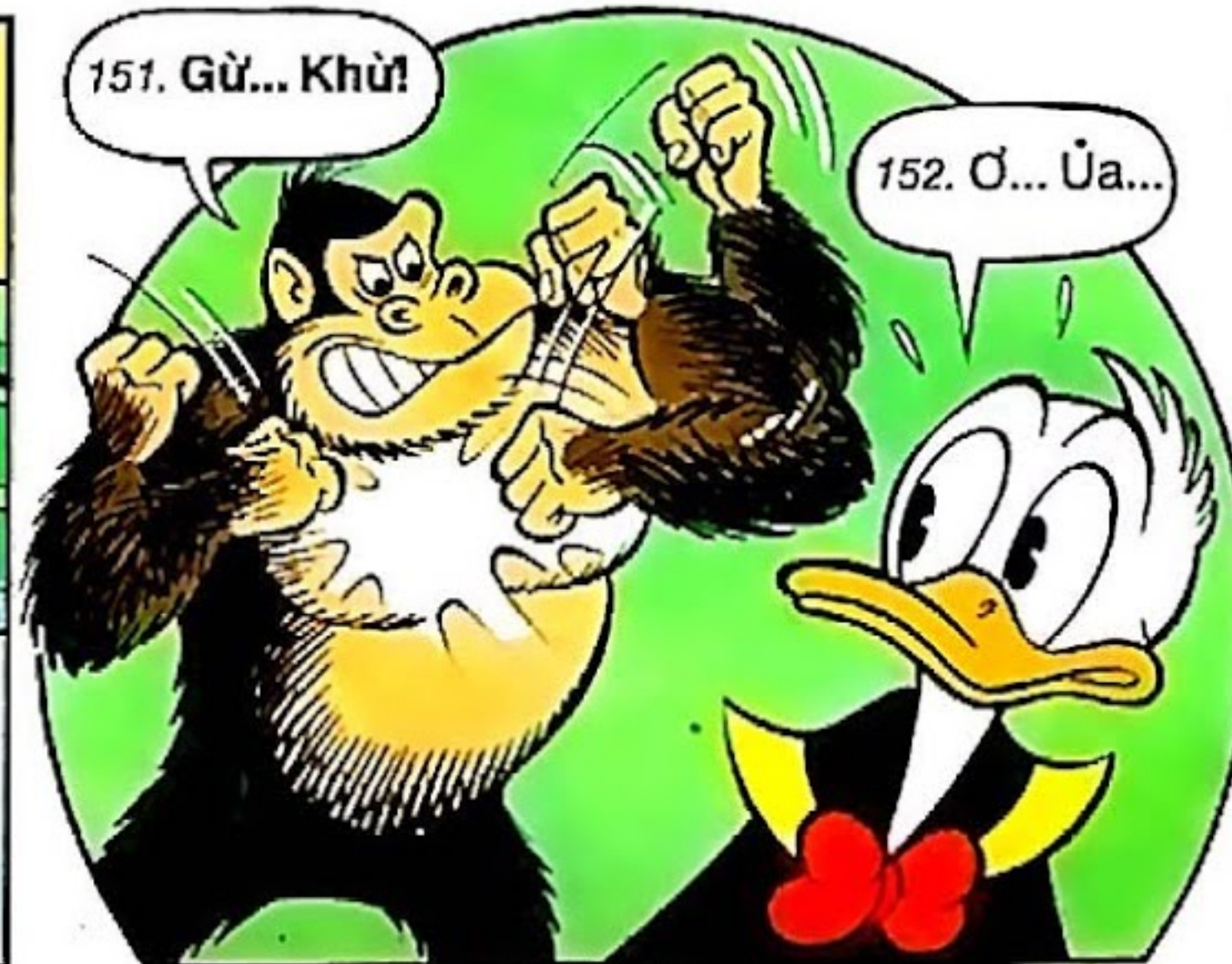


149. XÉT!



150. Tôi... Tôi trở lại là tôi rồi! Dễ chịu quá! Cảm ơn, bác Gyro!

151. Gừ... Khừ!



152. Ờ... Ủa...



153. Úi! Ối! Ặc!

154. Luân phiên là đúng luật chơi mà, chú Donald!

155. Ha, ha, ha!

143. And so —

144. Can you do it, Gyro? Can you switch us back?

145. Sure! I rigged up something along that line just last week!

146. Here we go! I only used it last Sunday

on a chicken and a goat, but it ought to do the job!

147. Slap it on!

148. And... contact!

149. ZAP!

150. I... I'm me again! What a relief!

Thanks, Gyro!

151. Grrrroot!

152. Uh, oh...

153. Ooch! Ouch! Ack!

154. Turnabout's fair play, Unca Donald!

155. Ha, ha, ha!

GYRO GEARLOOSE Máy chùi gương



1. It's about time, Gyro! Did you finish tuning up my car for me?

2. Better than that, Mr. McDuck! I also installed my latest invention while I was

3. Look! A fully automatic mirror washer and wiper! All you have to do is press the button!

4. I'll bet you've never seen a mirror shine

5. Well, all right — it looks useful enough! But what's that in the trailer?

6. Uh, er... a fully automatic mirror washer and wiper needs a lot of power, so...



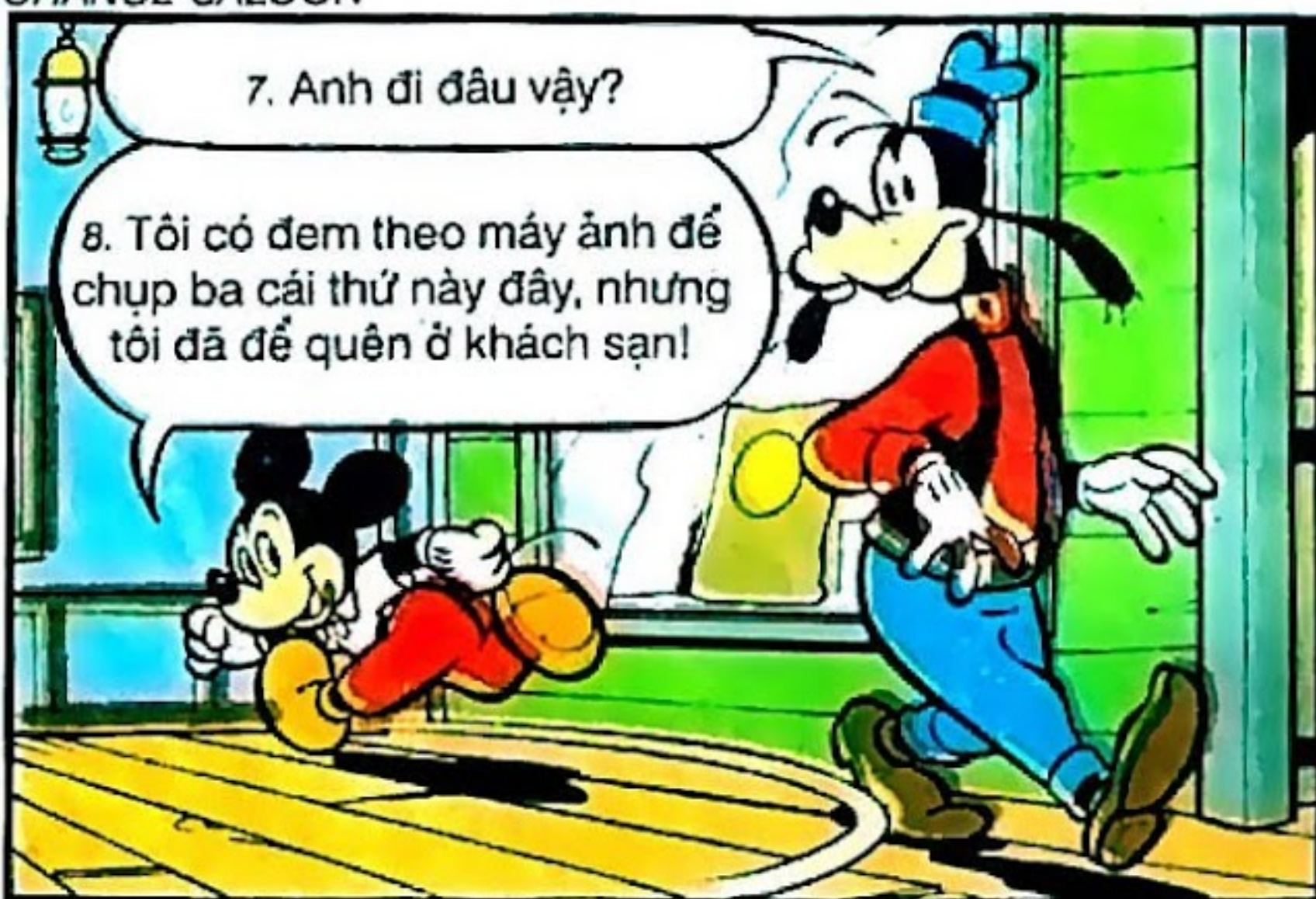
CHUỘT MICKEY

Cảnh sát trưởng Goofy

Người dịch: TRẦN TẤN MỸ



1. Mickey and Goofy spend their holiday in the Wild West — 2. Wow! Someone should tell Coyote City there's such a thing as the 20th Century! 3. I think they know, but they're happier living the way they do! 4. GENERAL STORE 5. FIRST BANK OF COYOTE CITY 6. LAST CHANCE SALOON



7. Where are you going? 8. This kind of stuff is what I brought my camera for, but I forgot it back at the hotel! 9. I should have gone with him. Nothing interesting ever happens to me when I'm on my...



10. ... own! Unngh! 11. THWAM! 12. Please excuse me, I obviously wasn't looking where I was going! 13. Err... that's all right, buddy!



14. Give me that money! 15. ! 16. What do you think you're doing!? That's stealing! 17. It's not, that's my...



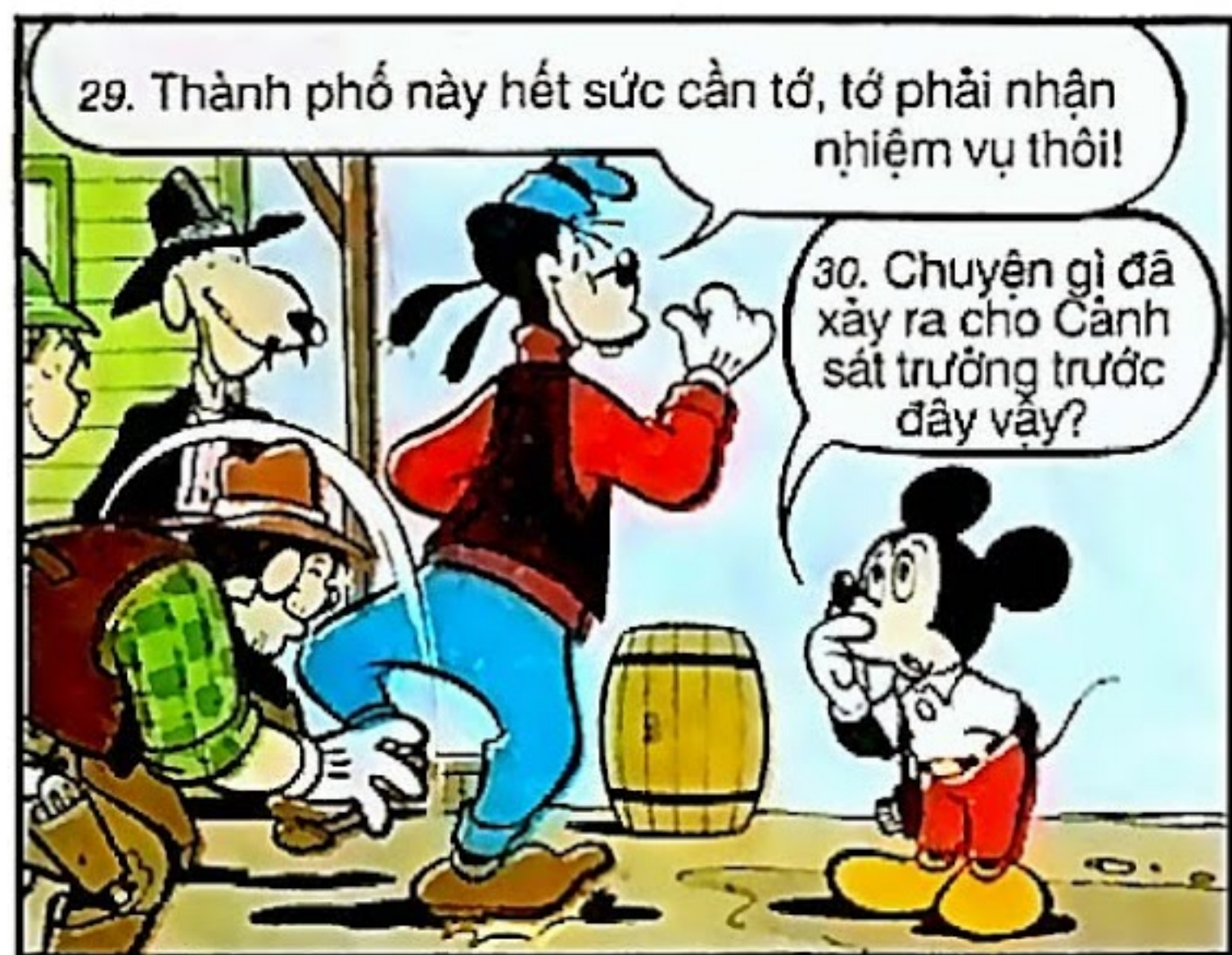
18. ... err... my mistake! 19. You should be ashamed of yourself! 20. That was one beeyootiful piece of work, the way you clipped that crooks horns! 21. Aw... shucks... it was nothing!



22. This town could sure use a courageous, quick-thinking feller like yourself! Ain't that true boys!
23. I don't suppose you'd be interested in the job of... sheriff? 24. What?!



25. I hope I didn't miss anything exciting! 26. Yee-hah! 27. Gasp! I feel like I've just stepped into the Twilight Zone! 28. Hurrah for Sheriff Goofy!



29. The town needs me desperately, I have to do my duty! 30. What happened to the last Sheriff? 31. He just disappeared! Rumor has it that he had enough of being sheriff and retired!



32. But we're supposed to be heading back to Duckburg today! 33. I'm afraid Coyote City needs him more than Duckburg!



34. But we certainly don't want to delay you from leaving! 35. I'll help you pack, Mickey!



36. Guffaw! We'll be able to rob the town blind with a clown like that as Sheriff! 37. This is your greatest idea yet!



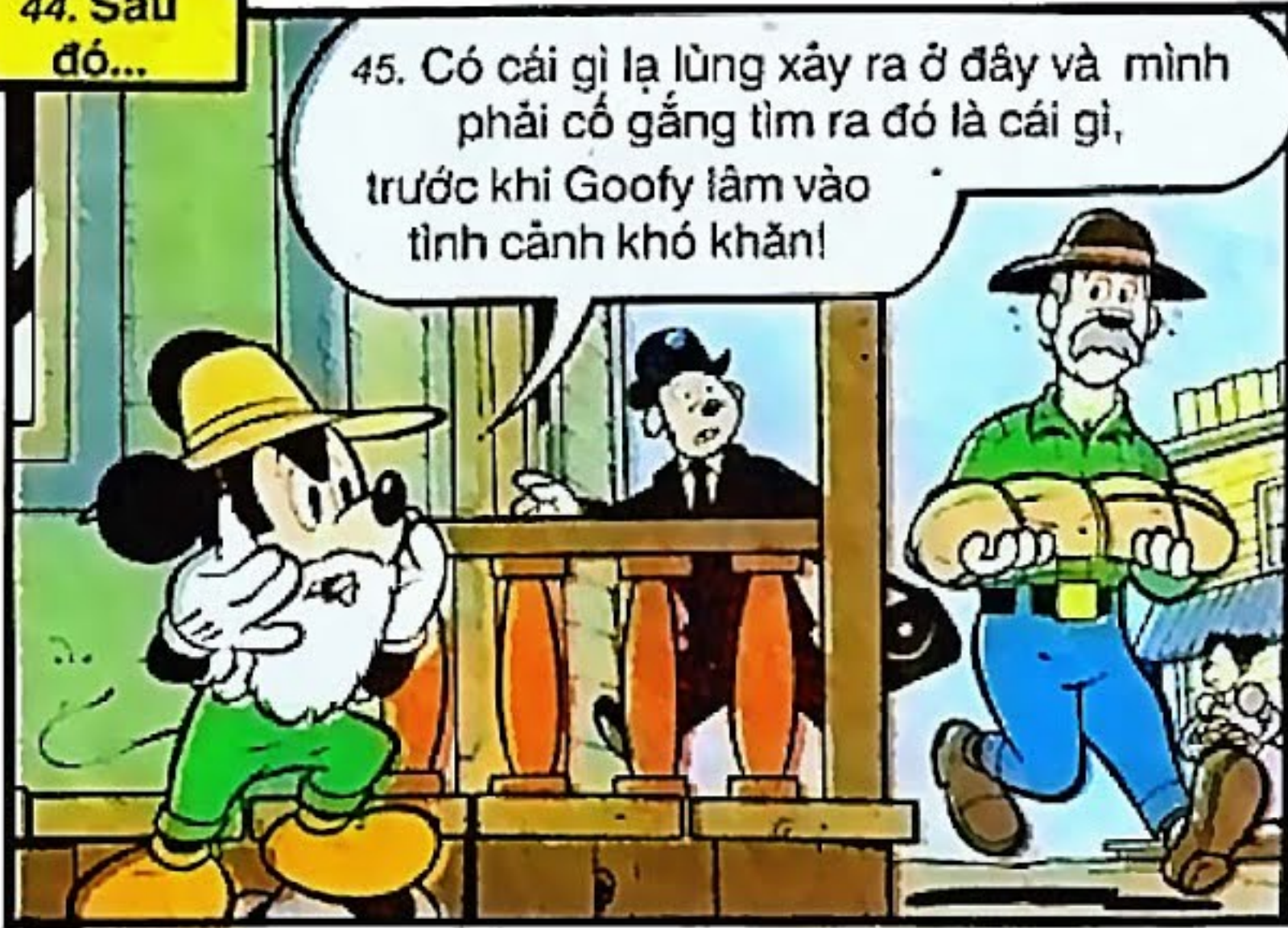
38. If we ask him nice enough, he'll probably give us the keys to the bank! 39. Chortle!



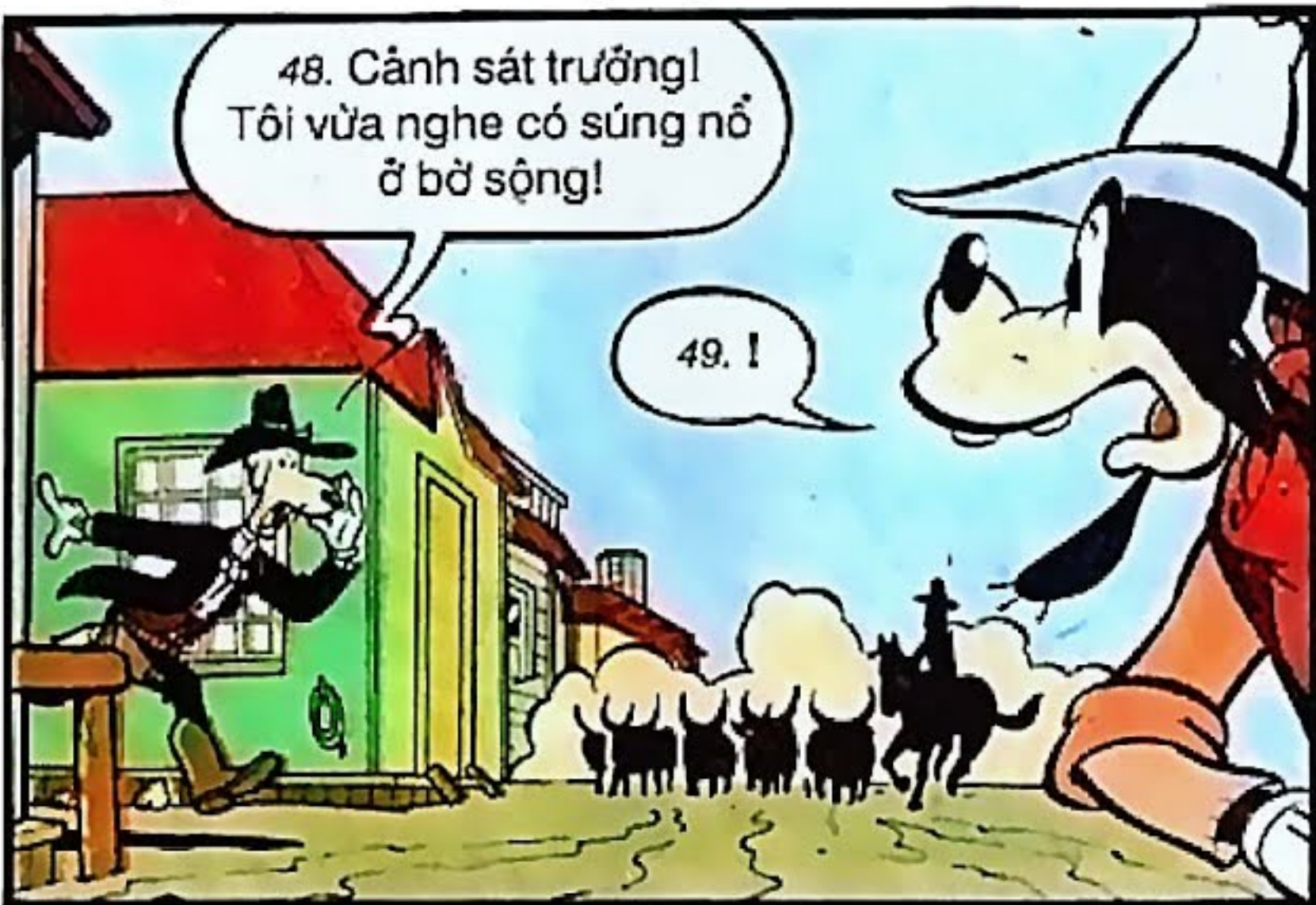
40. Shortly — 41. Adios, Mickey! 42. I'll see you soon, Goofy! 43. Sooner than you think, in fact!



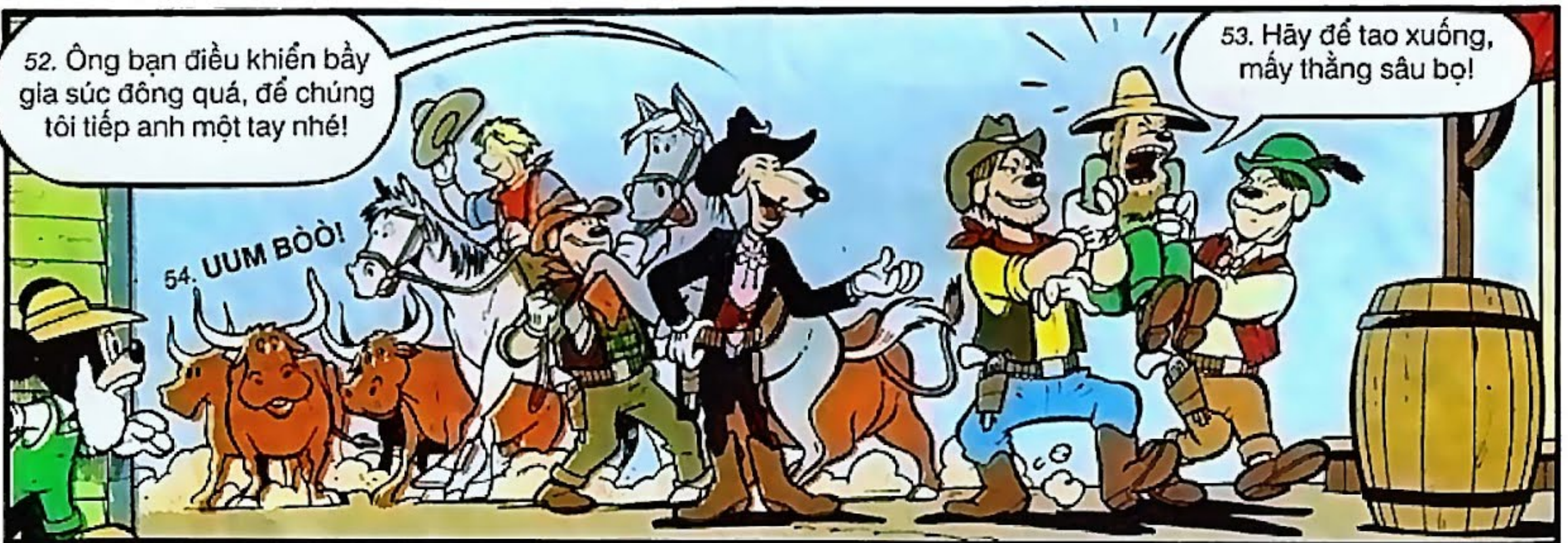
44. Sau đó...



44. Later — 45. There's something funny going on here and I'd better find out what, before Goofy gets himself into trouble!
46. Gaspl! It didn't take Goofy long to turn native! 47. JANGLE!



48. Sheriff! I just heard some shooting down by the river! 49. ! 50. I've warned people about shooting inside the city limits!
51. OK, boys, time for a quick spot of ranching!



52. Those beasts look too much for you to handle pardner, let us give you a hand!
53. Put me down you drygulching varmits! 54. MOOOO!



55. Whatever you say, mister! 56. Quick boys, our Sheriff's on his way back! 57. SPLASH! 58. I didn't see anyone down by the river! 59. Gee, I'm sorry for wasting your time, Sheriff!



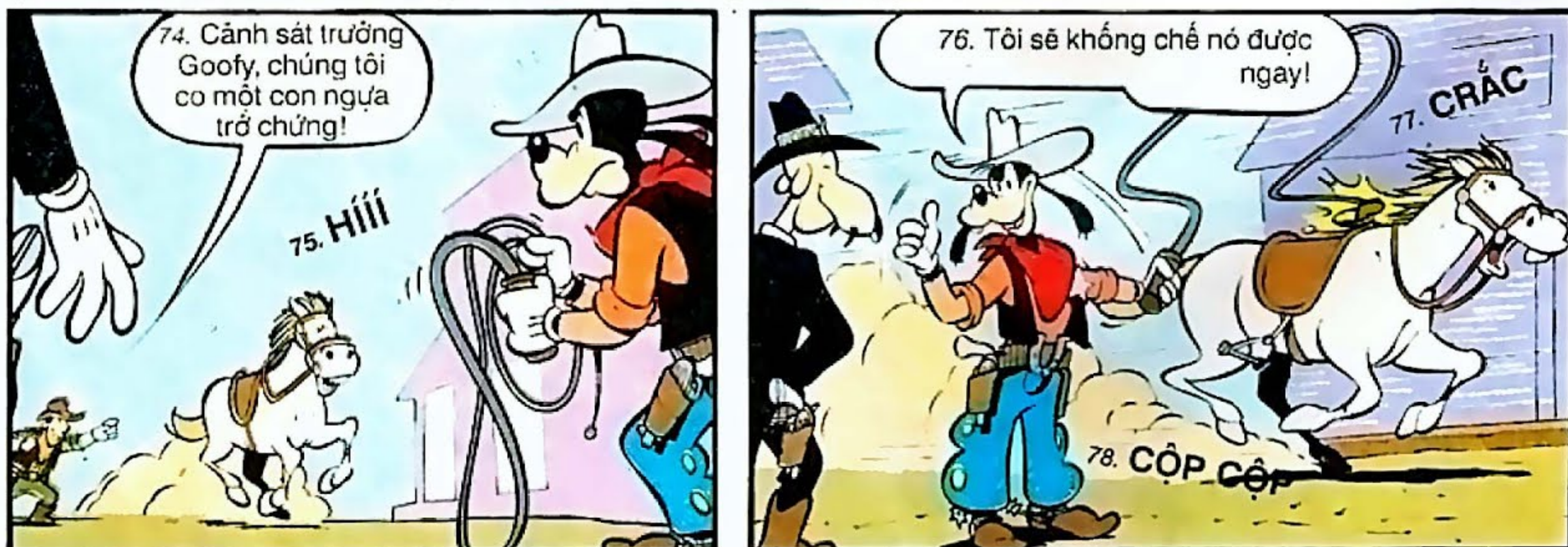
60. Don't worry, it's always better to be safe and call Sheriff Goofy! 61. I promise I always will! 62. TRUNDLE! 63. Now, what on earth is going on here?! 64. Groan! 65. KRUNK!



66. Psst! Ask him about his stolen cattle! 67. ? 68. Has someone stolen your cattle? 69. No... no... I don't know anything about any stolen cattle!



70. He's obviously just crazy, Sheriff! Why else would he be rolling around town in a barrel! 71. I guess you're right! 72. I think you've been out in the sun too long old timer! 73. I'm sorry for wasting your time, Sheriff!



74. Sheriff Goofy, we got us a runaway horse! 75. NEIGH! 76. I'll soon have this under control! 77. KRACK! 78. GALLOP!



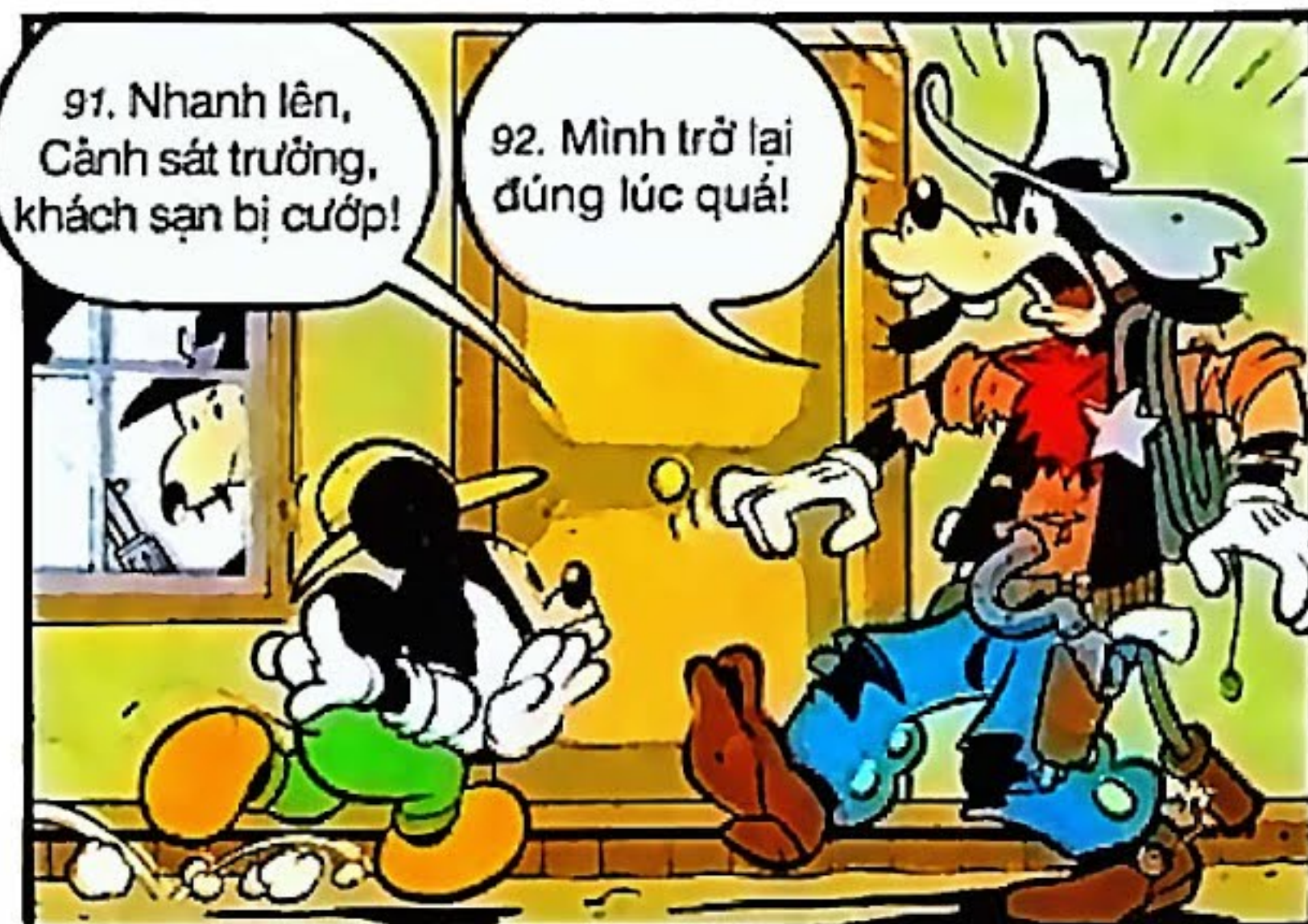
79. Yikes! 80. Thunderbolt should keep him occupied for an hour or two! 81. Yee-hah! Just enough time for some fun! 82. GENERAL STORE



83. It's happy hour at the store fellas, everything's free! 84. I do love window shopping! 85. TINKLE!



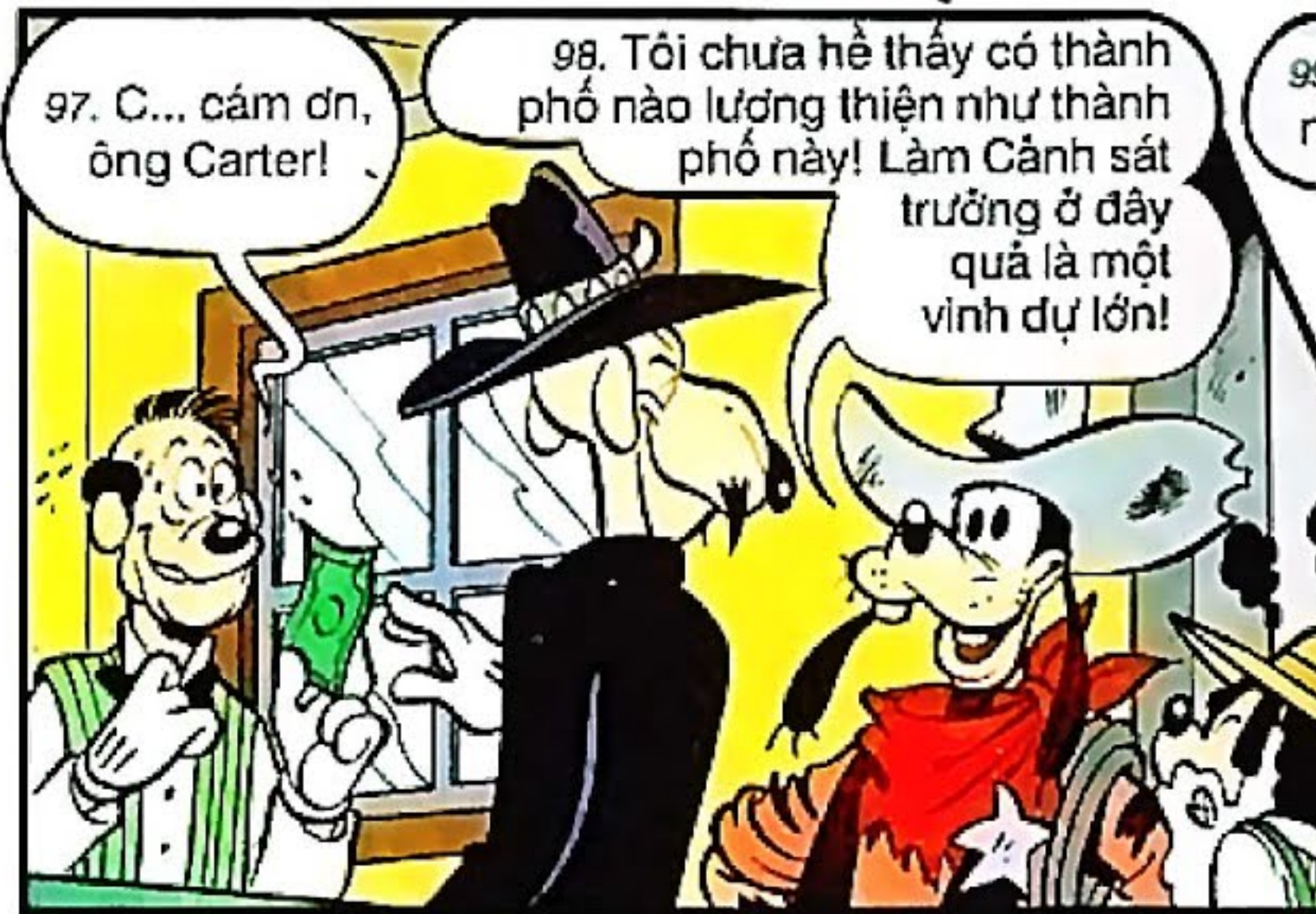
86. Later — 87. OK, Lets see what goodies the guests have left for us! 88. This town is getting worse by the minute! Where on earth is Goofy?



89. Groan! I never knew one cactus could have so many thorns! 90. ! 91. Quick, Sheriff, the hotel is being robbed! 92. It looks like I'm just back in time!



93. What's going on here? 94. The Manager's just giving me back some money I gave him for safe-keeping! 95. You dropped this out in the street a while back! 96. !



97. Th... thank you, Mr. Carter! 98. This has got to be the most honest town I've ever seen! It's an honour to be its Sheriff! 99. I'm beginning to get fed up of your tall tales! 100. You'd better head back to your claim, before you have an accident...or something!



101. I bet Carter could think up plenty 'or something's to happen to me! 102. Let's get going, Carter's called a meeting at the hideout in one hour! 103. !



104. Later — 105. The whole gang's here, something big has go to be going down! 106. This next job is the real reason we got Sheriff Goofy! The gold bullion shipment arrives at the bank today!



107. Our good Sheriff will take delivery of it and without realising it, help us steal it! 108. Yee-hah! 109. You all know what to do, so let's go get rich! 110. I've got to go get some help!



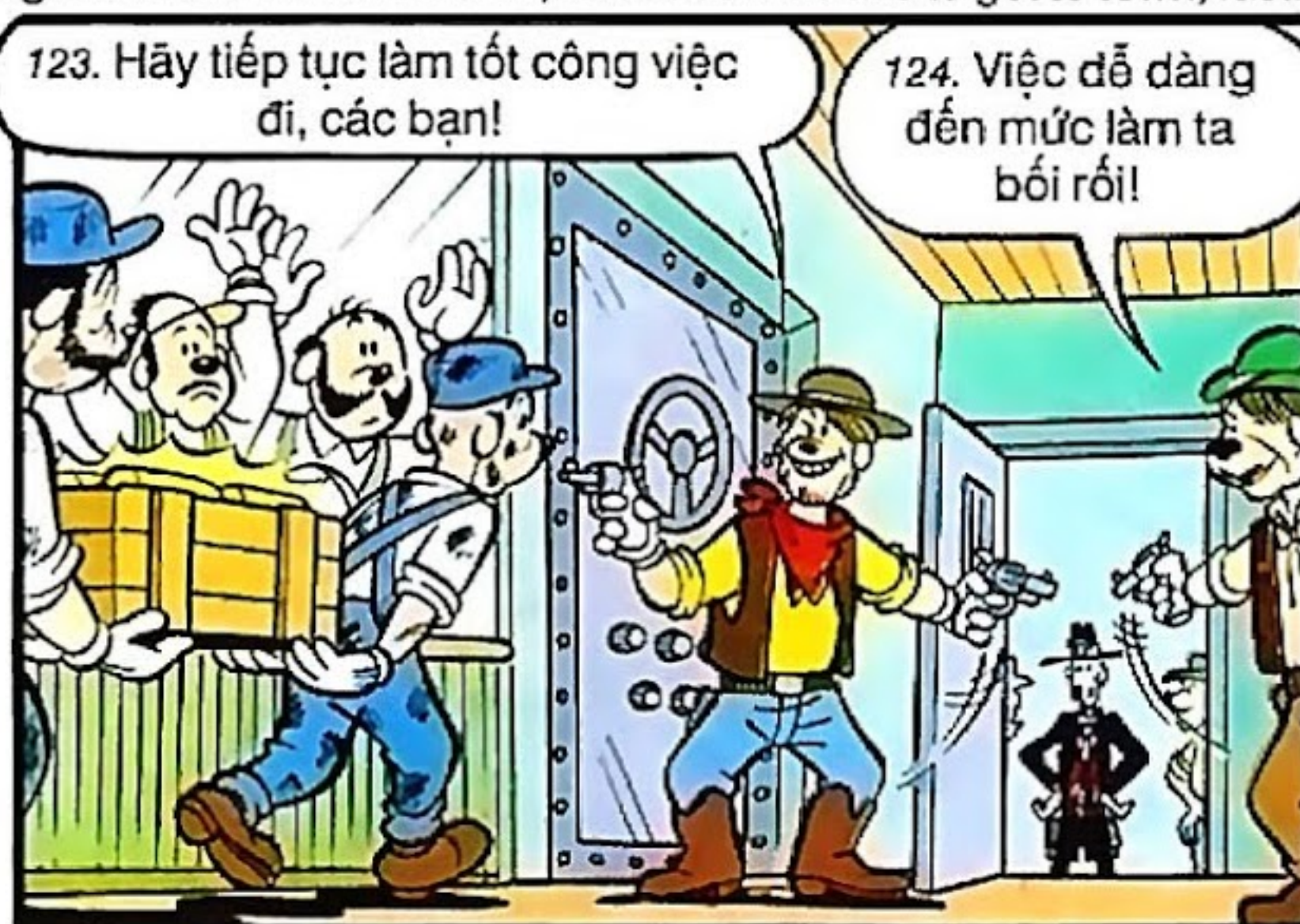
111. But first I need some proof! Hopefully they've got some stolen loot hidden in here someplace! 112. Grunt! This looks like a good place to start! 113. CREAK!



114. Gasp! No stolen loot but a stolen sheriff should be evidence enough! 115. Unnggg! 116. Thanks mister, Carter's kept me hog-tied here for the last two weeks! 117. I hope you haven't forgotten how to ride a horse, because we have to get to town, fast!



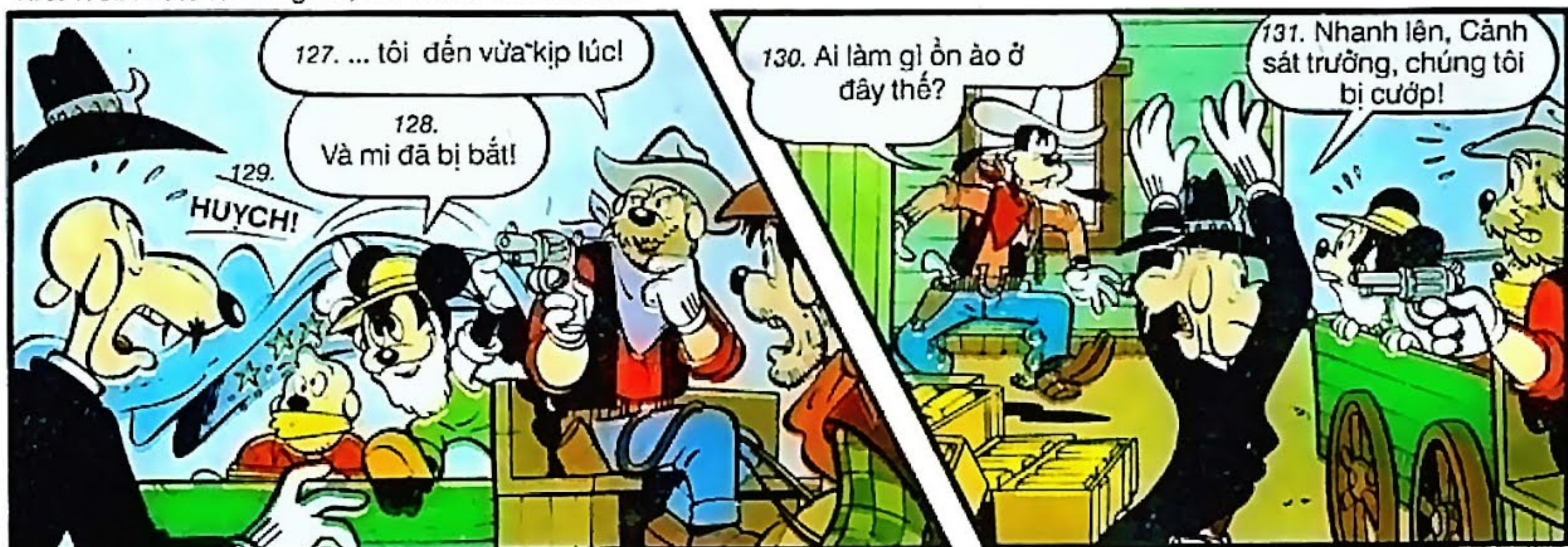
118. Later — 119. Relax fellas, you've almost got all of the bullion safe in the vault! 120. FIRST BANK OF COYOTE CITY 121. BULLION 122. COYOTE GOLD MINE 123. Keep up the good work fellas! 124. This is so easy, it's almost embarrassing!





125. You know how I hate to state the obvious, Wilson, but you're late!

126. Well I hate to disagree, Mr. Carter but I think...



127. ... I'm just in time! 128. And you're under arrest! 129. THWUP!

130. Who's making all the racket back here?

131. Quick, Sheriff, we're being robbed!



132. Not in my town you're not! 133. Yeeow! 134. KRAAK!

135. But, Goofy... 136. Reach for the sky, mister or you're going to be missing some fingers! 137. KRAAK!



138. Shortly — 139. Brilliant, as usual, Sheriff! 140. I was just doing my job! 141. Well I'd better get these supplies out to my ranch! 142. Not so quick, Carter!



143. We've had just about all we can take of you, Carter! 144. Why don't you take a look in the back of that wagon, Sheriff!



145. Gasp! How did that get there? 146. I'll explain some othertime, Sheriff! 147. You'll explain right now! 148. Gasp! And how did you get there, Mickey? 149. THUD!



150. Shortly — 151. I'm going to miss being Sheriff! 152. With Carter behind bars, you're not needed anymore! Besides, we've got a train to catch, Goofy! 153. Wasn't it a stroke of genius, though, me luring him into a false sense of security, then striking at the right moment!



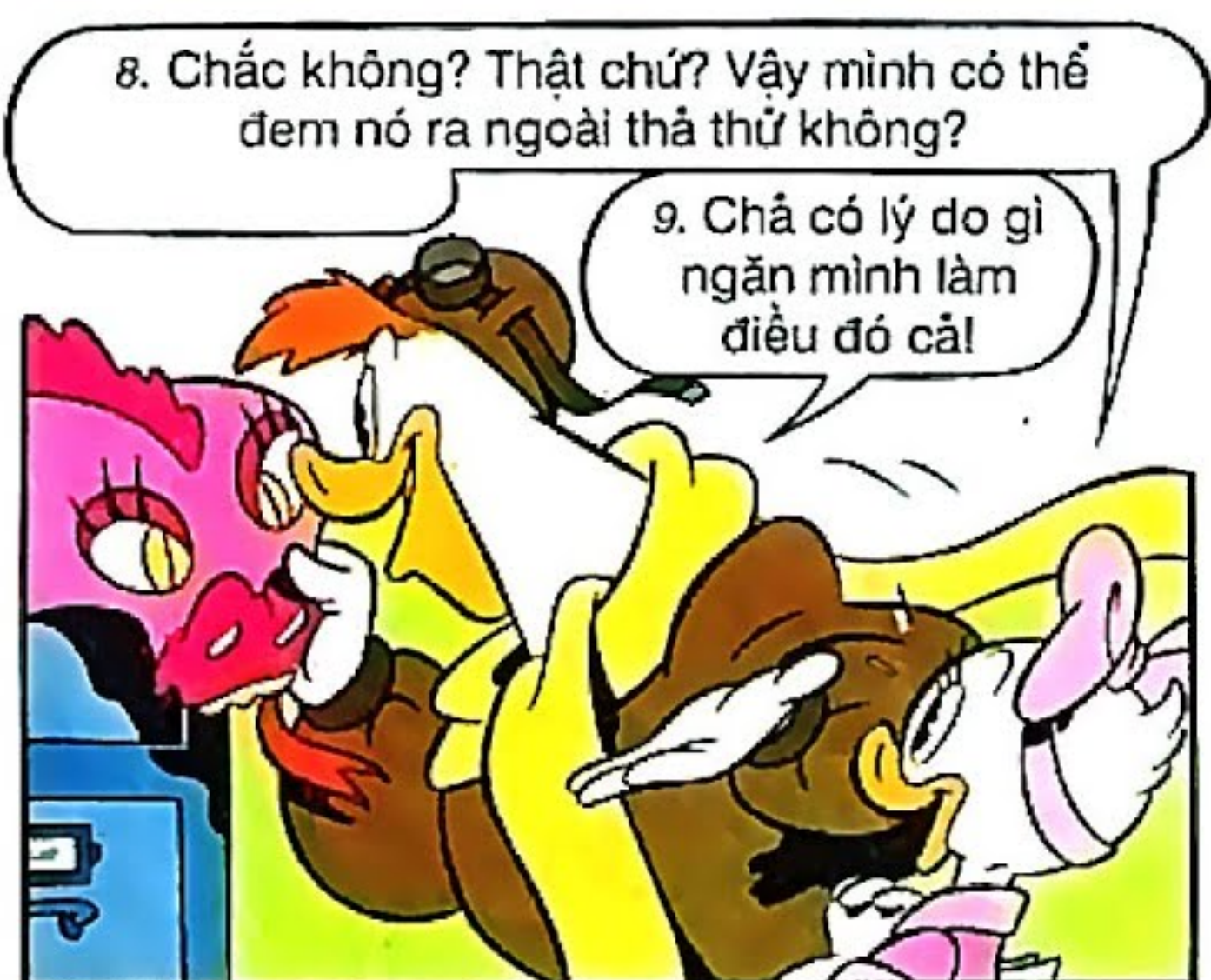
154. You definitely had everyone fooled—including me! 155. I think the people here will be talking about Sheriff Goofy for a long time!



CHUYỆN NHÀ VỊT

Con điều

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG



1. Howdy, Miss Typefast! I've a bunch of receipts here for his nibs! And my little sweetheart here has something for him, too!

2. Yes! Another batch of my drawings to show him! Oh, and I've one for you, too, Miss Typefast!

3. Why, how sweet of you, Webby! I'll

treasure it!

4. However, I'm afraid Mr McDuck is out at the moment! So could you just leave all the other material on his desk?

5. Sure!

6. My goodness, Launchpad! Just look at that! Isn't it beautiful? I simply love kites!

7. That so? Well, I'll have you know you're

speaking to an expert kite flyer!

8. Really? Honestly? Then we can take it out for a trial flight?

9. No reason at all why we shouldn't!

10. Soon —

11. There! That's how you do it!

12. Oh! I didn't realise you were supposed to get them caught up in trees!



13. Hmmm! How did that happen?
 14. Dunno, Launchpad! You're the expert! You tell me!
 15. Guess I'd better try to yank it free!
 16. Careful!
 17. Uh-ohhh!
 18. RIIPPP!
 19. SHRDDD!
 20. C'mon! We'd better get back to the

office and try sticking it together!
 21. Yes, we'd better, hadn't we? Though, quite frankly, Launchpad, it looks more in need of a kite surgeon!
 22. Shortly —
 23. Shucks! What's going on here? What kind of mess am I getting into?
 24. A very big one, I'd say! The sort I used to make when I was two, by the looks of it!

25. L-Launchpad! We're in a bigger mess still! A-a huge one, I'd say! L-look at this Christerbies catalogue I've just picked up!
 26. Th-there's a collection of similar Oriental kites to be auctioned! Th-they must be worth ever so much!
 27. (Gulp!) Mr. McDuck ain't gonna be too pleased with us! We'd better head for Chinatown and see if we can find him a replacement!

28.

Rất lâu sau đó...

29. Chao ơi! Anh bắt đầu cho rằng mình sẽ chẳng bao giờ tìm được một con điều rồng nào cả!

30. Ai mà tin được điều đó nhỉ? Mình được mời mua nào điều thần lằn, điều rắn, nào điều chó, mèo, điều bò và điều đại bàng! Nhưng hình như chẳng ai có con điều rồng cả!

31. Có phải tiểu thư đây nói đến điều rồng? Tôi vừa tình cờ có được một con điều rồng rất tuyệt! Chỉ 5 đô-la thôi!

32.

Bạn thân mến, bạn vừa được ghi vào trong cuốn sổ địa chỉ của những người bạn không bao-giờ-quên của tôi đấy!

33. Lát sau...

34. Hà, cảm ơn trời, những nỗi lo của chúng ta đã qua! Chúng ta có thể thôi run rồi, cưng ạ!

35. Phải, cái này rất giống với cái chúng ta làm gãy, bác McDuck sẽ chẳng bao giờ phân biệt được đâu!

36. Oái oái!

37. Iii!

38. VÙ!

39. Ô, không! Cơn gió chết tiệt!

40. Ô, đồ quỷ!

41. Cuối cùng...

42. Hừm! Anh nhận ra con điều này có cái gì đó đặc biệt! Nhìn kìa! Nó ở trên TV!

43. Ôi, trời đất ơi! B... bây giờ mình làm gì đây?

44. ĐÀI TRUYỀN HÌNH

28. Much later —

29. Shucks! I'm starting to think we'll never find a dragon kite!

30. Who'd have believed it? We've been offered lizard kites, snake kites, cat and dog kites, ox kites and eagle kites! But no-one seems to have a dragon kite!

31. Did the young lady say dragon kite? I just happen to have a very excellent dragon kite! Only five dollars!

32. Buddy, you have just entered my address book of never-to-be-forgotten friends!

33. Shortly —

34. Well, that's our worries over, thank goodness! We can stop quaking, honey!

35. Yes, this is so similar to the one we wrecked, Uncle McDuck will never know the difference!

36. Eeekk!!

37. YIIHH!

38. VSSSH!

39. Oh, no! Confounded wind!

40. Oh, cripes!

41. Eventually —

42. Mmm! I figured there was something special about that kite! Look! It's on TV!

43. Oh, gosh 'n' golly! N-now what do we do?

44. DBTV



45. Các anh có giấy vào cửa không?

46. Không, nhưng chúng tôi chỉ muốn lên tới cái ăng-ten thôi mà!



47. Thế à, vậy các anh có hẹn với ai không?

48. Không! Trừ khi ông tính đến cái hẹn với sự phẫn nộ của ngài McDuck nào đó! Có vẻ nó sắp xảy ra rồi đó!



49. Xin lỗi! Không ai ở đây có tên đó cả! Tôi không thể cho các người vào được!

50. Hừm! Không sao! Anh nghĩ anh có một ý khác!



51. Em thấy tự tin cỡ nào sau những bài học lái máy bay anh đã dạy em!

52. Em có thể nhớ mọi điều! Sao cơ?



53. À, bởi vì...

54. Được rồi! Anh sẽ nhét cái nệm lớn này vào ghế của anh và rồi em có thể thay anh điều khiển máy bay! Bây giờ em có chắc là em biết cách đáp cái này xuống không?

55. Dĩ nhiên! Em học cách lái của anh mà!



56. Đó chính là điều anh sợ!



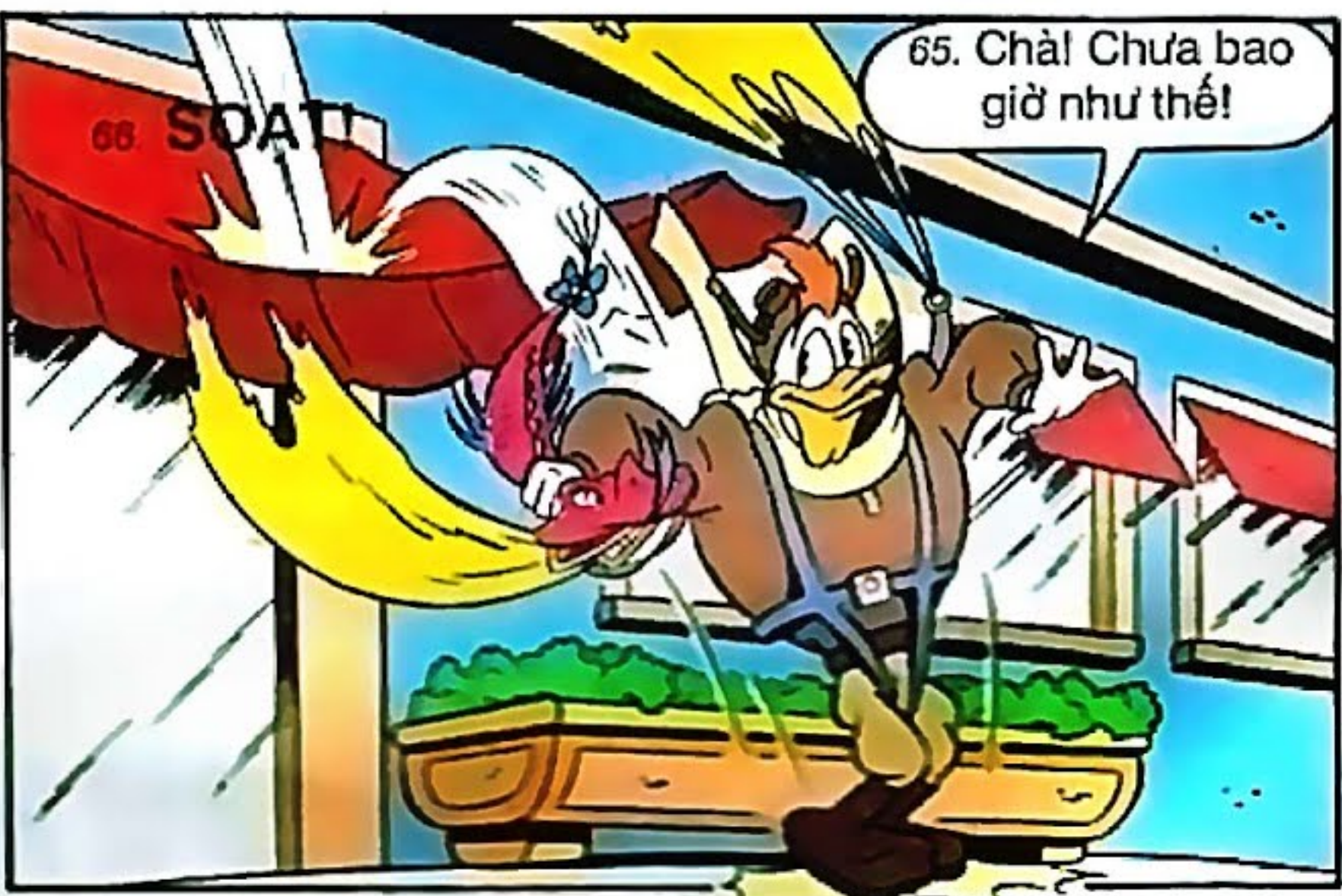
57. Gặp lại sau nhé! Hãy nhớ mọi điều anh đã dạy em... và hãy tin tưởng vào vận may!

58. Chắc chắn rồi! Không có vấn đề gì đâu!

45. Do you have passes?
46. No! But we simply have to get up to the antenna!
47. Well, do you have an appointment with anyone?
48. Nope! Unless you count an appointment with the wrath of a certain Mr. McDuck! That looks very imminent!
49. Sorry! No-one of that name here! I

can't admit you!
50. Mmm! Doesn't matter! I think I've another idea!
51. How confident d'you feel after the flying lessons I've given you?
52. I can remember everything! Why?
53. Well, because —
54. Okay! I'm gonna put this big cushion on my seat and then you can replace me

at the controls! Now you're sure you know how to land this thing?
55. Of course! I learned how to fly your way!
56. That's what I was afraid of!
57. See you later! Remember everything I've taught you... and keep both sets of fingers crossed!
58. Sure! No problem!



59. Oh, boy! Coming down a dream!
60. Git it! Easy, baby! Easy!
61. Further down —
62. Uh-ohh!
63. RIIIPPP!

64. AAAAAAAHHH!
65. Well, I never!
66. TWANG!
67. Waddya know? The kite ain't even been scratched!

68. ?
69. Soon —
70. Here she comes! Flying it perfectly! What a star pupil to have!



71. Up a bit!
72. VROOOOMM!
73. Yeah! Yeah! That's it! Perfect!
74. Superb!! Brill! Classy, kid!!
75. SCRRRIICCHH!
76. Fantastic! Phenomenal! That's the most stylish landing I've witnessed in

years!
77. Th-thank you! Now let's get the kite back, shall we?
78. Ah, Webby! I see you've already found your present!
79. Th-this? My present?! B-but isn't it frightfully valuable?

80. Not in the least! It's just a prototype for a new line of toys I'm bringing out!
81. But what about the kites in the Christebies catalogue?
82. Ah, those? Just references for the designer!
83. SIGH!

BÁC SCROOGE
Nấu ở nhà

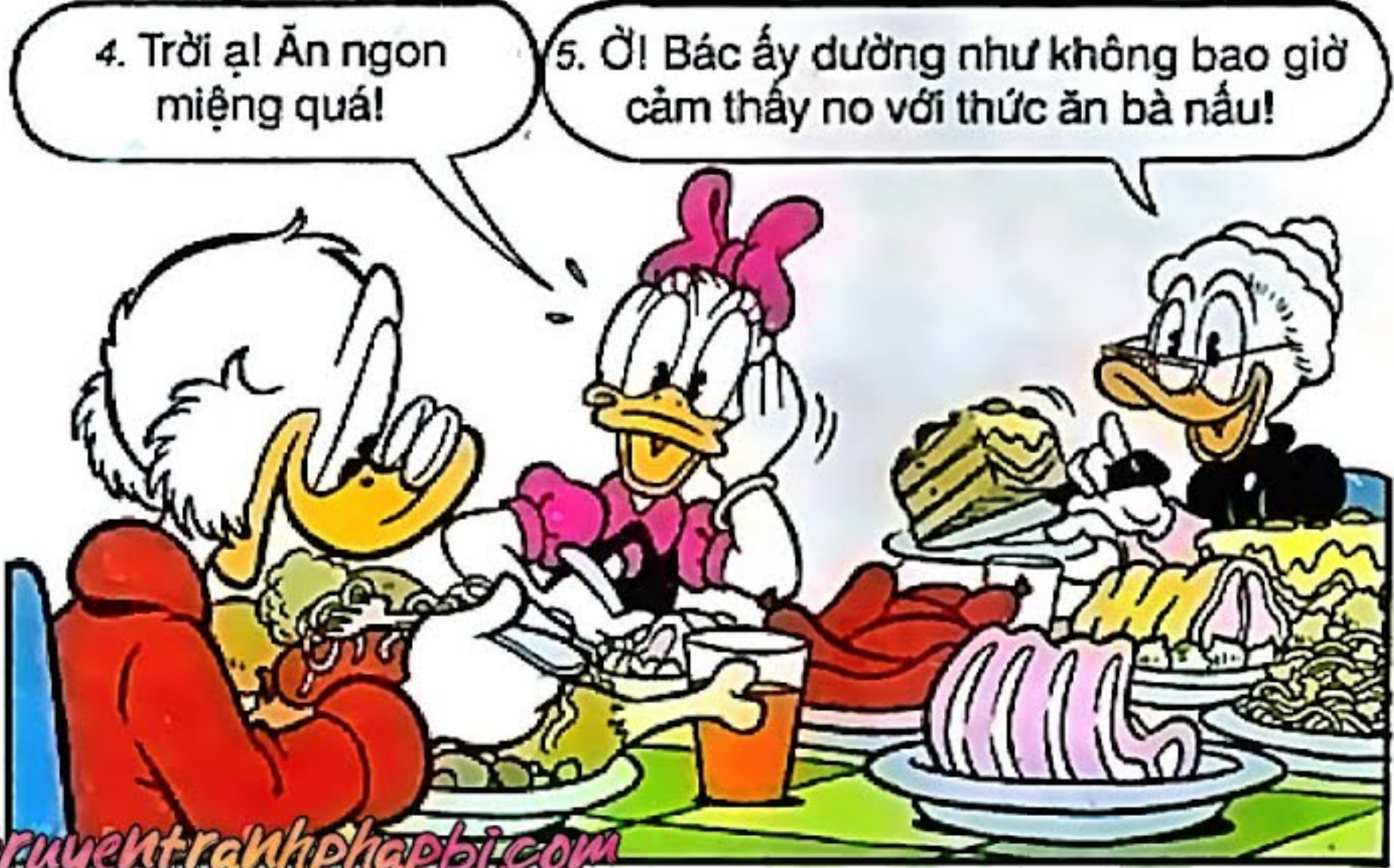


1. Một bữa ăn tối thịnh soạn thế, bà ngoại!
Nhưng sao bà làm nhiều thức ăn vậy?

2. Ồ, bà luôn luôn nấu dư một chút...



3. ... mỗi khi bà mời Scrooge!



4. Trời ạ! Ăn ngon miệng quá!

5. Ồ! Bác ấy dường như không bao giờ cảm thấy no với thức ăn bà nấu!



6. Bà ơi, cháu có thể lấy một ít thức ăn thừa chứ? Món nào cũng thật tuyệt vời!

7. Với những lời khen như vậy, cháu có thể lấy bao nhiêu tùy ý!



8. Ồ, trời ơi! Chú ấy lấy hết cả!

9. Tội nghiệp Scrooge! Nó không mấy khi được mời đi ăn ở ngoài! Nó thật sự đánh giá cao một bữa ăn ngon nấu ở nhà!



10. Hừm! Mình sẽ nói bác ấy làm gì!



11. Và mình còn có thể thấy chính xác chú ấy định giá mấy món ăn đó là bao nhiêu!

12. MÓN ĂN NẤU Ở NHÀ

15\$
12\$
2\$
5\$
9\$
6\$

1. Great dinner, Grandma! But why did you make so much food?
2. Oh, I always cook a little extra...
3. ...whenever I invite Scrooge!
4. Goodness! What an appetite!
5. Yes! He just can't seem to get enough

of my cooking!
6. Is it all right if I take a few leffovers, Grandma? It's all so wonderful!
7. With compliments like that, you can take as much as you want!
8. Oh, my! He's taking it all!

9. Poor Scrooge! He doesn't get invitec out much! He really values a good home cooked meal!
10. >Hmph! < I'll say he does!
11. And I can see exactly how much he values it, too!
12. HOME-COOKED MEALS